

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS-4

SERVICE CONTRACT No PS-4

2022 m. kovo 1 d.
Kaunas

1 March 2022
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, atstovaujama vadovo Vaido Andriuskevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir asociacija „In Focus Music“, juridinio asmens kodas 82037731500016, atstovaujama prezidento Muriel Lièvre (*Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, represented by the Head Vaidas Andriuskevičius (hereinafter – *the Client*), and association “In Focus Music”, legal entity code 82037731500016, represented by President Muriel Lièvre (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Šia Sutartimi Užsakovas užsako, o Vykdytojas įsipareigoja organizuoti ir užtikrinti atlikėjos

koncertinės programos „Hidden Stone“ parengimą ir viešą atlikimą su Kauno bigbendu XXI džiaz festivalyje „Birštonas‘2022“. Bendra koncertinės programos trukmė 60 min.

1.1. With regard to this Contract, the Client shall order and the Service Provider shall undertake to organize and ensure the preparation of the concert program “Hidden Stone” of the performer

and its public performance with Kaunas Big Band The at XXI Jazz festival “Birštonas” total duration of the concert program shall be 60 min.

1.2. Viešas koncertas Lietuvoje įvyks: 2022 m. kovo 27 d. 13 val. Birštono kultūros centre (Birštonas, Jaunimo g. 4).

1.2. The public concert in Lithuania shall take place on 3th March 2022, 1pm in Birštonas, at the Cultural Center of Birstonas (Birštonas, Jaunimo str. 4).

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

Signature:



Signature:



2.1. Už Sutarties I dalyje nurodytas paslaugas Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui atlyginimą už koncertą: 1300 Eur.

2.1. The Client undertakes to pay to the Service Provider a remuneration for the concert for the services indicated in paragraph I of the Contract: 1 300 EUR.

2.2. Visą Sutarties kainą Užsakovas Vykdytojui sumoka pagal jo pateiktą sąskaitą – faktūrą bankiniu pavedimu iki koncerto datos.

2.2. The Client shall pay the whole Contract price via bank transfer until the day of the concert upon an invoice provided by the Service Provider.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGIJIMAI IR TEISĖS

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

3.1. The Parties undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide to each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions in order to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdant Sutartį.

3.2. The Parties undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third parties any technical, commercial and other similar information, which the Parties provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3. The Client shall undertake:

3.3.1. užtikrinti koncertui būtiną aprūpinimą garso, šviesos technika, reikalinga komanda (darbuotojais) repeticijų, garso suderinimų ir koncerto metu; užtikrinti visų muzikantų, kurie pagal suteiktas natas yra reikalingi atlikti Line Kruse kompozicijas, dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose.;

3.3.1. to ensure the necessary supply of acoustic (sound), visual (light) equipment and the related staff during rehearsals, soundchecks and the concert; to ensure the presence and participation in the concert, rehearsals and soundchecks of all the musicians needed to

Signature:



Signature:



perform Line Kruse 's compositions, as intended, as per the provided music scores and charts.;

- 3.3.2. užtikrinti, kad koncerto vietoje atlikėjui būtų suteiktos persirengimo patalpos; 3.3.2. to ensure that performer is provided with a dressing room in the concert venue;
- 3.3.3. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti; 3.3.3. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on stage and in the concert hall;
- 3.3.4. kompensuoti Atlikėjos faktiškai patirtas atvykimo į Lietuvą išlaidas oro transportu (Kopenhaga – Kaunas – Paryžius) pagal pateiktus dokumentus ir sąskaitą – faktūrą, bet ne daugiau nei 250 Eur; 3.3.4. According to the submitted documents and the invoice, but more than 250 EUR, to reimburse the costs incurred by the Artist for arrival in Lithuania by air (Copenhagen - Kaunas - Paris);
- 3.3.5. užtikrinti Atlikėjai būtiną pervežimą Lietuvoje (iš / į oro uostą, koncerto vietą); 3.3.5. to provide the Performer with the necessary transportation in Lithuania (from/to the airport, concert venue, etc.);
- 3.3.6. suteikti Atlikėjai apgyvendinimą Kauno mieste (1 vienvietis kambarys ne mažiau nei 3 žvaigždučių viešbutyje) ir maitinimą viešbutyje (pusryčiai, pietūs, vakarienė iš dienos meniu, išskyrus alkoholinius gėrimus) Lietuvoje laikotarpiu: 2022 m. kovo 24 - 28 d.; 3.3.6. to provide the Artists with accommodation in Kaunas (1 single room in a hotel of at least three stars) and meals in a hotel (breakfast, lunch, dinner from the daily menu, excluding alcoholic beverages) in Lithuania during the period: March 24 – 28, 2022;
- 3.3.7. pateikti Vykdytojui koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 10 dienų iki koncerto datos. 3.3.7. to provide the Service Provider with schedules of the concerts and rehearsals, soundchecks and agenda not later than 30 days before the concert.
- 3.4. Vykdytojas įsipareigoja: 3.4. The Service Provider shall undertake:
- 3.4.1. užtikrinti atlikėjos dalyvavimą koncerte ir repeticijose, garso suderinimuose; 3.4.1. to ensure the performer's participation in the concert, rehearsals and soundchecks;
- 3.4.2. pateikti Užsakovui visą reikalingą informaciją (anglų kalba) atlikti koncerto programą solo smuikui ir bigbendui (aranžuotes) ir suteikti teisę juos atlikti Sutarties 1.2. p. 3.4.2. to provide the Client with all the needed informations (in english) for the concert program for the violin and Big band com-

Signature:



Signature:



nurodytuose koncertuose: kompozitorė ir aranžuotoja | Festejo; Hidden Stone; Fascinating Rythm; Tango "La Jalouse"; Dream; Bearded; Flores Para Nini; Invitation; Kleine's Nachtmusik; Haut De Cagnes; Cancion.

3.4.3. užtikrinti, kad atlikėjas nebūtų apsvaigęs nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų;

3.4.4. pateikti Užsakovui atlikėjos reklaminę medžiagą, prašomą informaciją (anglų kalba) koncerto viešinimui.

3.5. Suteikti teisę ne komerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti, viešai transliuoti per televiziją, radiją, padaryti viešai prieinamą be atskiro suderinimo su Vykdytoju.

3.6. Užsakovas, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant į bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Paslaugos teikėjui. Vykdytoju pareikalavus, Užsakovas sutinka kuo greičiau panaikinti bet kuriuos iš šių įrašų jei Vykdytojas ar nustatys jog šie įrašai yra žeminantys arba pažeidžia prekės ženklo teises. Pagal patikrintą praktiką ir iš mandagumo Užsakovas supranta, kad prieš paskleidžiant profesionalius įrašus didelei auditorijai, gali reikėti sutikimo iš Line Kruse, priešingu atveju gali būti pateiktas

position (arrangements) and to give the Client the performance rights that allows to be performed at specified concert in Contract 1.2. The program includes: composer and arranger

Festejo; Hidden Stone; Fascinating Rythm; Tango "La Jalouse"; Dream; Bearded; Flores Para Nini; Invitation; Kleine's Nachtmusik; Haut De Cagnes; Cancion.

3.4.3. to ensure that the performer is not under influence of alcohol or psychotropic substances;

3.4.4. to provide the Client with promotional material and information (in english) requested for the publicity of concert.

3.5. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert, broadcast them on television, radio, and make them available to the public for non-commercial purposes, without a separate coordination with the Service Provider.

3.6. The Service provider shall give the right to the Client to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the Service Provider. The Client agrees to retrieve as soon as possible any of these recordings on The Service Provider demand, whenever The Client Provider or Line Kruse estimate these recordings are derogatory or violates their image rights. In good common practice and by courtesy, The Client understands that any professional recording subject to a large

Signature:



Signature:



ieškiny.

diffusion, could be submitted for approval to
prior to diffusion, or be later subject to
claims.

3.7. Vykdytojas patvirtina, kad turi visus
reikiamus įgaliojimus atstovauti atlikėjai
ir jos vardu prisiimti sutartinius
įsipareigojimus.

3.7. The Service Provider confirms that it has all
the required authorizations to represent the
performer and undertake the
contractual obligations on her behalf.

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR ATSAKOMYBĖ

IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo
dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.1. The Contract shall enter into force on the day
of its signing and shall be valid until its complete
implementation.

4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu
susitarimu.

4.2. The Contract may be terminated upon a
written agreement between the Parties.

4.3. Jei koncertas neįvyksta dėl Užsakovo
kaltės, Užsakovas turi sumokėti 30% sumos
nurodytos Sutarties 2.1. p. jei atšaukiama likus 30
dienių iki koncerto, 50% sumos nurodytos
Sutarties 2.1. p. jei atšaukiama likus 7 ir mažiau
dienių iki koncerto.

4.3. In case of cancellation by The Client, The
Client will pay 30% of the payment, specified in
Contract 2.1., if the cancellation is made 30 days
before the concert, and 50% of the payment,
specified in Contract 2.1. during the week starting
7 days before the concert.

4.4. Jei koncertas neįvyksta dėl Vykdytojo
kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra
apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų,
kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visiškai
atsakingas yra Vykdytojas), jis turi sumokėti
Užsakovui 1300 Eur baudą.

4.4. If a concert is cancelled due to the Service
Provider's fault (the performers fails to come to
the event, is under influence of alcohol or drugs,
or due to other important reasons where the
Service Provider's responsibility is fully
engaged), the Service Provider shall pay to the
Client a fine of 1300 EUR.

4.5. Šalys gali būti laikinai ar iš viso
atleidžiamos nuo atsakomybės už šios Sutarties
sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei
sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos

4.5. The Parties may be temporarily or
permanently exempt from liability for non-
performance or improper performance of the
terms of this Contract, if the terms have not been

Signature:



Signature:



netinkamai, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure* (karas, riaušės, žemės drebėjimas ir didelis gaisras) aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo.

carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure* (such as War, Riot, Earthquake, and major fire), and the Party, which have suffered these circumstances, had informed the other Party about them within two calendar days after their occurrence.

4.6. Co-Vid19 ar kitų susijusių situacijų (laikinas uždarymas, sanitarinės priemonės, nacionaliniai ar vietiniai sprendimai) atveju, Sutartis bus laikinai sustabdyta ir Koncertas, nurodytas šios Sutarties 1 dalyje, bus nukeltas į kitą data, kuri bus nustatyta abipusiu susitarimu. Abi Šalys sutinka reguliariai informuoti viena kitą šiuo klausimu. Baudos ar kompensacijos nebus taikomos.

4.6. In case of Co-Vid19, or other related issues (temporary lockdown, sanitary measures, national or local decisions), the Contract will be put on hold and the Concert indicated in paragraph 1 of the Contract will be postponed to a further date. Both Parties agree to inform each other regularly on the matter, and the concert date will be determined on mutual agreement. No fine or compensation are due.

4.7. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

4.7. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

4.8. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

4.8. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

V. FINAL PROVISIONS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis (tekstas autentiškas), po vieną

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

Signature:



Signature:



kiekvienai Šaliai.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, via addresses indicated in this Contract by the Parties.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Užsakovas / the Client:

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas
Tel.: +370 37 220385
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt
a/s / bank account: LT22 7300 0101 4495 7333

Vykdytojas / the Service Provider:

Association In Focus Music
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 82037731500016
Adresas / Address: 10 rue Saint Ferdinand
75017 Paris, France
Tel. + 33 660 85 22 99
El. p. / e-mail: contact.infocusmusic@gmail.com
a/s / bank account: IBAN:
FR7642559000014102004521175
BIC: CCOPFRPPXXX

Vadovas / Head Vaidas Andriuškevičius
A.V.

Prezidentas / President Muriel Lièvre
L.S.

Signature:



LIETUVOS RESPUBLIKA
Kauno Santaka
Koncertinė įstaiga

Signature:



Vyr. administratorė
Inlanta Putrimienė
